Белочкино горе
*Василь Витка
Перевёл с белорусского Валентин Корчагин*

*Сказка*

*Про страдалицу белочку,*

*Да про белочкиных дочек,*

*Да про воронову поделочку —*

*Кованый молоточек,*

*Про крота смекалистого,*

*Про путешествие аистово,*

*Про то, как встречали этого посла,*

*И про всякие иные лесные дела.*

Разболелись у белочки зубки —

Не разгрызть ей ореховой скорлупки.

День прошёл, догорела зорька,

А белка всё плачет — горько-горько...

Думает-гадает беличья родня

Всю ночь напролёт, до нового дня:

Что делать, как быть,

Чем горю пособить?

Для мамы две дочки

Готовят примочки.

Три внучки для белки

Нагревают грелки.

Но как ни стараются, ни пекутся о ней,

Болят её зубки ещё сильней.

Весть послали старшему сыну...

— Маму, — сказал он, — в беде не покину!

Все дела оставил сынок

И, к маме хворой приехав,

Привёз ей полный мешок

Орехов:

Он ведь не знал, что болят у мамы зубки,

Что и не притронуться ими к скорлупке.

Мать говорит:

— Эх, сыночек,

Раздобыл бы ты мне молоточек!

Не трудила бы я зубки,

Не стачивала —

Молотком бы скорлупки

Расколачивала.

— Что ж, — молвил сын. — В моём краю

Живёт кузнец, закадычный мой друг.

Просьбу любую исполнит мою,

Выковать сможет хоть целый плуг!

— Плуга не надобно, сыночек,

Пусть выкует молоточек.

— Хорошо, — успокоил он маму. —

Я срочно дам телеграмму.

Моргнуть не успеет глаз —

Друг мой выполнит наш заказ!

Сорвал дубовый листок,

Нацарапал несколько строк.

Текст готов:

«Я жив, здоров.

Только у мамы болят очень зубки —

Не раскусить ореховой скорлупки.

Прошу, дружище, прошу, браток:

Сделай, пожалуйста, ей молоток!»

Тут сказала белочкина дочь:

— Мы с сестрою хотим помочь

И тебе, милый братец, и маме.

Где почта, мы знаем сами:

Там, где старый граб, где не косят трав.

Давно мы хотели

Сбегать на теле...

Давно мы хотели

На теле-Граф.

— Ладно, бегите. А то я думал — сам...

Одна нога здесь, другая там!

И пускай, приняв этот лист,

Вам квитанцию выдаст телеграфист.

— Погодите, — добавила мама. —

Ещё разочек напомню я:

Это — не просто телеграмма,

А телеграмма-«молния»!

Пусть там начальник даст приказ

Её отправить прямо при вас.

Шустрыми были обе сестры —

Бегут через просеку, через яр...

Вдруг видят — пылают костры.

Да и не костры, а целый пожар:

За стволами, за чащей —

Лес горящий!

Подбегают поближе — а это

Разгорелись в исходе лета

Кисти

Рябиновые

Да листья

Осиновые.

Не обожжёшься: хоть лапкой тронь.

А с виду, издали — ну прямо огонь!

Проносятся белочки мимо,

Мчатся дальше неутомимо...

Возле речки лесной — орешник густой.

— Ой, сестрица, сестрица!

Погоди, что творится:

Орехов-то сколько! И какие орехи!

И можно рвать безо всякой помехи...

— Да, запомнить бы: ча-ча-ча-чаща и речка.

Замеча-ча-ча-чательное местечко!

Жалко, сумок у нас

Нет сейча-ча-ча-час...

И тут же подумали обе про маму,

Про спешную телеграмму —

Чуть было не забыли о ней.

Ах, скорей, скорей

Прибежать туда бы,

Где дубы да грабы!

Листья жёлто-зелёные, пёстрые

Стелет граб

На стебли трав.

— Уф! — сказали белочки-сёстры. —

Вот он, теле-граф! —

Дерево — как многоэтажный дом.

Почтовое отделение.

И над окошком-дуплом —

Объявление:

«Приём телеграмм — до захода солнца».

Белочки — тук-тук-тук в оконце...

— Кто тут? — услышали в ответ. —

Приём окончен, приёма нет.

Если не ошибаюсь, солнце зашло,

Так что попрошу не ломиться в дупло.

— Ой, дядя начальник, дядя дятел,

Вы только одну телеграмму отправьте!

Мы так торопились,

Чуть с дороги не сбились,

Бежали через бурелом,

Через яр,

А потом, а потом —

Сквозь огонь, сквозь пожар...

Наша весточка — не безделка:

Очень больна у нас мама-белка!

Высунулся начальник,

Неприступный молчальник.

Очки не спеша надел,

На дубовый листок поглядел...

— Ладно уж. Я кузнецу-ковалю

Эту телеграмму завтра утром пошлю.

— Как завтра?! — вскрикивает одна сестрица

Надо сегодня, завтра не годится.

Наказывала наша белочка-мать

Даже с молнией телеграмму послать!

— Ах, с молнией, — дятел понимающе кивает.

Но она ведь не беспрерывно — со мной!

У неё, между прочим, тоже бывает выходной.

— Тогда, — говорит вторая сестрица, —

Вместо молнии может гром потрудиться. —

Дятел развеселился:

— Что ты, что ты!

Вот выдумала...

Так значит, гром?

Да он только что — с работы,

Спит непробудным сном!

— Дядя дятел, но почта должна ведь

Наше известие вовремя доставить!

— Тише, — крылом он машет. —

Какой-нибудь способ найдём...

Я телеграмму вашу

Сейчас отправлю с дождём!

И отстукал

Начальник,

Неприступный

Молчальник,

Клювом: ток-ток!

Крепким: ток-ток-ток!..

И потёк

Из букв, из слов ручеёк

С листка на листок, с листка на листок.

Бегут домой две сестрички

И слышат: капли-невелички

Повсюду печатают их телеграмму:

«Ток-ток, ток-ток-ток,

Дружище, браток,

Выручай нашу маму,

Присылай поскорей молоток!

Разболелись у мамочки зубки —

Не раскусить ореховой скорлупки…»

Доставил дождь скоро-скоро

Телеграмму в дальнюю даль,

Туда, где жил старый ворон.

А он-то и был тот коваль —

Ворон как уголь чёрный,

В кузнечном деле проворный.

От телеграммы такой

Кузнец потерял и сон и покой.

Он бы в короткий срок

Выполнил просьбу эту —

Сделал бы молоток,

Да вот беда: железа нету!

— Берусь раздобыть металл, —

Кузнецу длинноносый аист сказал.

Красные сапоги подправил чуть-чуть

И прямиком — на болота-болотца:

Дескать, что-нибудь

Да найдётся.

И точно: не прошло и часа,

Аист вернулся.

— Так и так,

Железа в канаве — масса:

Целый «тигр», фашистский танк.

Кузнец в момент

Собрал инструмент

И — в путь дальний

С переносной наковальней…

Вот раздул чёрный ворон

Жаркий горн,

Фартук надел кожаный,

Любому кузнецу положенный,

Подступил с клещами к танку

И видит ржавую гору,

Хоть выворачивай танк наизнанку!

Только и разговору…

— Эй, не из этой ли ржавчины-ржи

Мне ковать молоток, скажи?

Аист не сокрушался, не сетовал —

Вот что он посоветовал:

— Если собраться всем зверьём,

Мы запросто «тигра» этого

На косточки разберём!

Притопал медведь —

И давай ревмя реветь.

Прибежал и волк —

Да какой от волка толк.

Явился бобёр —

Хвостом находку потёр.

Долго ревели и завывали.

Рад ли был ворон?

Да нет, едва ли…

Тут, откуда ни возьмись,—

Три братишки зайки:

Сообща за танк взялись,

Отвинтили гайки.

Как созвал потом

Гусь синиц,

Сняли башню с трудом

И колёса из-под гусениц.

Хоть танк никуда был не годный,

Набрали железа чуток.

Ворон скомандовал:

— Все свободны!

Хватит на молоток.

Поработал час —

И готов заказ.

Молоточек что надо!

Да вот досада:

Дом-то беличий далеко-далеко,

До него добраться, ох, нелегко…

Да и кому? И на чём?

Ведь слишком долго, если — пешком.

А белочка ждёт-поджидает, —

Может, бедная, голодает.

Сильно, видать, болят её зубки,

Коль не может разгрызть

ореховой скорлупки!

«И ворон чёрный, подумав о ней,

Стал от страданья ещё черней.

Опустились головы ниц

И у зайцев, и у синиц.

Пригорюнились, что-то придумать пытаясь,

Серый гусь, белый аист…

Тут и выполз крот —

Земли полон рот.

Ду-ду-ду, ду-ду-ду,

Я вашу беду

Одной лапой разведу!

Все — к нему:

— Кроточек, браточек,

Нам отправить бы молоточек,

Ты не можешь ли, крот,

Сделать нам самолёт?

Я-то? Угу.

Я всё могу.

Снимай, коваль, фартук кожаный,

Неси мне лопух придорожный.

Эй, зайцы, и вам дело есть:

Из травы верёвочку сплесть…

На лопух — молоточек,

Из лопуха — узелочек,

Верёвку — вокруг и связать концы.

Так, так, так… Молодцы!

А потом объявил смекалистый крот:

— Ну вот,

Я и есть ваш главный пилот!

Молоток повезём

С тобой, аист, вдвоём.

В клюве, стало быть, понесёшь лопух,

А чтобы ты летел во весь дух,

На твою сяду шею:

Буду тебя погонять,

Буду тобой управлять —

Уж я-то сумею!

Аист в ответ:

— Э, нет!..

Надоумил ты нас —

Это раз.

Помогла нам твоя голова —

Это два.

А глупостей не говори —

Это три!

Я в полёте — правда ведь, гусь? —

И без понуканий твоих обойдусь.

Да и дороги синие,

Пролёгшие по небесам, —

Все трассы, все линии

Знаю сам.

Аист сказал — как отрезал.

Узелок с молоточком железным

Взял крепко-накрепко в клюв —

И, крыльями шумно взмахнув,

Полетел послом,

Почтальоном,

Над селом,

Над лугом зелёным,

Над болотцами да над лесами…

А куда — угадайте сами:

Ну конечно же, к белочке-голубке,

Потому что болят её зубки!

Несёт посол узелочек,

В узелке-лопухе — молоточек,

Чтобы белка зу́бок больных

Не трудила, не стачивала,

Чтоб орехи брала и их

Молоточком расколачивала…

А в белочкиной квартире

Столы раздвигают пошире,

На каждом — скатёрка,

Вокруг идёт уборка,

В разгаре и стряпня:

Ещё в начале дня

Дятел передал сообщение,

Что сам аист уже в пути!

Дочки ставят угощение,

Внучки готовы цветы преподнести,

Старший сынок

Принёс песок —

И посыпал до самого дома

Полосу аэродрома,

Чтобы уважаемая птица

Меж деревьев густых могла приземлиться.

Встретила аиста белочка-мать:

— Сколько лет, сколько зим! Как живёте?

Что на белом свете слыхать?

Какие новости на болоте?

— А! — покрутил головою посол.—

С той поры, как слух о вашей хвори пришёл,

Было нам не до новостей:

Старались вам помочь поскорей.

Так огорчились, что за целые сутки

Не соснули и единой минутки…

Но теперь-то спокойны

За ваш роток:

Вот вам бронебойный

Молоток.

— Аи! — удивляются сестры. —

Какой он тяжёлый да острый!..

Только как с ним быть?

Не успели мы отбить

Вам второй телеграммы,

Что зубки давно не болят у мамы,

Что мамочка наша быстрей нас всех

Даже самый крепкий раскусывает орех!

Честное слово,

Мы хотели, хотели

Сбегать снова

На этот, на теле…

— Да полно вам! — дочек

Утихомирила мать. —

Как такой молоточек

В дар не принять?

Он удобный, железный,

В хозяйстве не бесполезный…

Долго, белочку не покидая,

Сидели в гостях все соседи.

Ни конца, ни края

Не было их беседе.

Был там дятел

С дочкой и зятем,

Были две синицы —

Двоюродные сестрицы,

Была там кума-болтушка —

Серая кукушка,

Был удод-вдовец —

На дуде игрец,

Трое зайцев-храбрецов —

И танцоров и певцов,

А глухие глухари

Били в бубны до зари.

Я тоже там был,

И ел, и пил,

Сидел за столом

Рядом с аистом-послом.

Все веселились,

друг дружку радовали, —

Шутки кругом да смех.

Белочки

В тарелочки

Подкладывали

Кому — грибок, а кому — орех.

Были и мёд, и квас,

Нашлась для посла даже рыба.

Жалко, там не было вас!..

А кто слушал, тому спасибо.

1947 г.